

Opasraportti

HuTK - Germaaninen filologia - Germanische Philologie 2007-2009 (2007 - 2009)

GERMAANINEN FILOLOGIA - GERMANISCHE PHILOLOGIE

Die finnische Germanistik - traditionell als Germanische Philologie bezeichnet - ist Teil der internationalen, auf die deutsche Sprache, Literatur und Kultur bezogenen Forschung und Lehre. Als Vertreterin der europäischen Auslandsgermanistik folgt sie den Entwicklungen der Germanistik in den Mutterländern des Faches. So gewinnt sie einerseits neue wichtige Impulse für sich selbst, ist aber andererseits auch in der Lage, die germanistische Fachdiskussion der deutschsprachigen Regionen eigenständig zu beeinflussen.

Unser Interesse richtet sich neben der Untersuchung des deutschen Sprachsystems stark auf Aspekte der Anwendung der deutschen Sprache, auf die Geschichte und die aktuellen Entwicklungen der Kultur und Literatur. Weitere Grundprinzipien des Studiums sind Wissenschaftlichkeit und Praxisorientierung.

Unsere Schwerpunkte in Forschung und Lehre sind:

- deutsche Sprache und Kultur in Finnland in Vergangenheit und Gegenwart (deutsch-finnische Sprachkontakte)
- Grammatik und Syntax (Satzbau)
- Neuere deutsche Literatur (Literatur der Klassischen Moderne; Zeitgenössische Literatur)
- Literaturpsychologie
- Lyrik-Forschung
- Nietzsche-Forschung
- Phraseologie
- Übersetzungswissenschaft
- Textlinguistik
- Internationale Wirtschaftskommunikation

Die Germanistik besteht als Studienfach aus zwei Grundkomponenten: Sprachfertigkeiten und Fachkenntnissen. Die fachlichen Studienanforderungen gründen sich auf fünf Bereiche: 1. Theoretische Sprachwissenschaft, 2. Angewandte Sprachwissenschaft, 3. Kulturstudien, 4. Literaturwissenschaft und 5. Internationale Wirtschaftskommunikation. Die Entwicklung der Sprachfertigkeiten ist soweit wie möglich in die Inhalte der Module integriert.

Hauptfachstudium

Zu dem Aufbau:

1. Allgemeines Sprach- und Kommunikationsstudium.

2. Grund- und Fachstudium (25 + 45 Punkte)

Im Grundstudium werden die Studenten in die Germanistik als Wissenschaftszweig eingeführt. Im Fachstudium wird die Möglichkeit zu breiterer Wahl und zur Vertiefung von Interessengebieten geboten.

3. Vertiefendes Studium (80 P.)

Ein Ziel der Ausbildung besteht darin, die Studierenden zu einer selbständigen Wahl eines Schwerpunktes in der Germanistik zu befähigen. Dem entspricht eine zunehmende Wahlfreiheit im Laufe des Studiums, die zum eigenständigen Verfassen einer Pro-Gradu-Arbeit führen soll.

4. Lizienten- und Doktorandenstudium

Das Examen des Lizienten der Philosophie (FL) bzw. des Doktors der Philosophie (FT) im Fach Germanische Philologie erfordert eine größere eigenständige Abhandlung sowie vertiefende Spezialstudien unter Anleitung eines

Betreuers.

Nebenfachstudium

Die kleinste Einheit, die als Nebenfach in der Germanischen Philologie absolviert werden kann, ist das Grundstudium (25 P.). Nebenfachstudenten in der Lehrerausbildung müssen jedoch das Grund- und Fachstudium der Germanischen Philologie (25 + 35 P.) absolvieren. Im Fachstudium ist die Kandidatenarbeit (10 P.) für die Nebenfachstudenten nicht obligatorisch.

Das Absolvieren des Grundstudiums genügt, um die im allgemeinen Sprach- und Kommunikationsstudium geforderten Sprachfertigkeiten in einer Fremdsprache vorzuweisen.

Nebenfach Übersetzen (25 Punkte)

Die Nebenfachstudieneinheit Übersetzen setzt sich aus Kursen zusammen, die a) auch im Studiengang der Germanischen Philologie enthalten sind und b) nur im Rahmen des Nebenfachs Übersetzen studiert werden können. Studenten, die nicht das gesamte Nebenfach absolvieren wollen, können alle Kurse – außer dem Übersetzerpraktikum – für die wahlfreien Fachstudien angerechnet bekommen.

Jeder Kurs kann nur einmal berechnet werden: entweder für die Fachstudien oder das Nebenfach.

Voraussetzung ist die Studienberechtigung für ein Haupt- oder Nebenfachstudium der Germanischen Philologie.

Magisterprogramm für Internationale Wirtschaftskommunikation Siehe S. XX

Studienrecht und Beginn des Studium

Das Studienrecht für Germanische Philologie als Hauptfach kann durch die Teilnahme an der Aufnahmeprüfung im Sommer erzielt werden. Für immatrikulierte Studenten, die Germanische Philologie als Nebenfach studieren wollen, findet eine Aufnahmeprüfung zu Beginn des Herbstsemesters statt. Die Nebenfachprüfung beinhaltet folgende Teile: Grammatikaufgaben, Übersetzung aus dem Finnischen ins Deutsche, Nacherzählung sowie ein kurzes Interview. Zu Beginn des Herbstsemesters findet für die neuen Studenten eine Informationsveranstaltung statt, an der das Personal und die studentischen Tutoren teilnehmen. Der Unterricht beginnt im Herbst. Vorlesungen, Übungen und Seminare dauern ein bis vier Perioden. Der Unterricht wird nach dem jeweiligen Semesterplan im Rahmen der Studienanforderungen erteilt.

Studienberatung

In allen Studienfragen können sich die Studenten an die Amanuensis oder an die Tutorlehrer während der Sprechstunden wenden. Alle Lehrer informieren über ihr eigenes Lehrgebiet in ihren Sprechstunden. Auch die studentischen Tutoren helfen bei der Studienberatung. Mit den Tutorlehrern erstellt jeder Studierende einen persönlichen Studienplan (HOPS) für das ganze Studium.

Beschäftigungslage der Germanisten

Nach ihrem Abschluss arbeiten Germanisten u.a. als Lehrer, Ausbilder, Exportassistenten, Marketingassistenten, Pressereferenten, Sekretäre, Übersetzer und Sachverständige. Bei der Suche nach Arbeit sind besonders eigene Initiativen zu empfehlen, denn neben den Stellenanzeigen ermöglichen die persönlichen Kontaktaufnahmen den unmittelbaren Eintritt ins Berufsleben. Im Jahre 2006 war die Mehrheit der Studenten mit Studienabschluss beruflich tätig, wozu noch anzumerken ist, dass ein Teil schon vor dem Abschluss eine der Ausbildung entsprechende Arbeit gefunden hatte.

Allgemeines

Verlauf des Studiums

Als primäre Arbeitsformen gelten Übungen, Vorlesungen und Seminare. Für viele Kurse gilt folgende Arbeitsform: Der Unterricht ist interaktiv und die Studenten arbeiten allein oder in Gruppen an selbstgewählten Themen zumeist im Rahmen eines übergreifenden Themas. Es werden schriftliche Hausarbeiten erwartet.

Die Teilnahme an sprachpraktischen Übungen ist grundsätzlich erforderlich (80% Anwesenheit). Wenn die Teilnahmepflicht unterschritten wird, entscheidet der Lehrer, ob der Student durch ergänzende Arbeiten die Teilnahmberechtigung an der Prüfung erhalten kann. Es besteht jedoch die Möglichkeit, zu Beginn oder im Verlauf des Kurses vom Kontaktunterricht befreit zu werden, wenn ein entsprechendes Niveau nachgewiesen wird.

Viele Kurse können alternativ als "Buchprüfungen" abgelegt werden. Über welche Themen und Fachliteratur Prüfungen abgelegt werden und auf welche Art (eine sog. traditionelle "Buchprüfung" oder eine schriftliche Hausarbeit), muss immer mit dem Prüfer abgesprochen werden. Auf den Webseiten ist eine Liste einsehbar, der die entsprechende Fachliteratur zu entnehmen ist. Eigene Vorschläge sind aber jederzeit willkommen.

Bewertung

Vorlesungen und Übungen schließen meistens mit einer Prüfung oder Evaluation ab, deren Formen mit den

Lehrenden abgesprochen werden können. Die Alternativen sind in den betreffenden Modulbeschreibungen erläutert. Die Bewertung erfolgt durch Noten (0–5) oder nach der Skala “bestanden/nicht bestanden“. Die Grenze zwischen “bestanden“ und “nicht bestanden“ wird auf einem Niveau gezogen, das auf der numerischen Skala der Zensur 3 entspricht.

- 0 = nicht bestanden (hylätty)
- 1 = ausreichend (välttävä)
- 2 = befriedigend (tydyttävä)
- 3 = gut (hyvä)
- 4 = sehr gut (kiitettävä)
- 5 = ausgezeichnet (erinomainen)

Gesamtnote der abgelegten Module und Studieneinheiten

Die Grundlage für die Gesamtnote des abgelegten Moduls bildet der Notendurchschnitt der jeweiligen Teilkurse. Für die Gesamtnoten der Grund-, Fach- und vertiefenden Studien wird der Notendurchschnitt der Module gezählt. Die Notenskala ist 1–5 (siehe oben). Außerdem gelten folgende Bedingungen: Die Gesamtnoten 4 oder 5 („ausgezeichnete Kenntnisse“) dürfen keine schlechteren Teilnoten als 3 beinhalten, und die Gesamtnoten 2 und 3 („gute Kenntnisse“) keine schlechteren Teilnoten als 2 beinhalten.

Studien im Ausland

Der Studentenaustausch gilt sowohl für Haupt- als auch für Nebenfachstudenten. Die Studenten haben die Möglichkeit, als ERASMUS-Stipendiaten an einer der Partneruniversitäten zu studieren. Die im Ausland erbrachten Studienleistungen können nach Absprache mit dem verantwortlichen Lehrer oder der Amanuensis anerkannt werden. Die Anerkennung der Kurse wird in Rücksprache mit dem Institut für jeden Studenten gesondert geregelt. Das ERASMUS-Studium ersetzt das obligatorische Sprachpraktikum (3-5 P.).

An den ERASMUS-Universitäten wird hauptsächlich Deutsch, aber auch andere Sprachen studiert. Das Studium dieser Sprachen setzt voraus, dass der Studierende schon im Heimatland das entsprechende Studienrecht erworben hat. Viele andere Fächer stehen auch zur Verfügung, z.B. Interkulturelle Kommunikation, Betriebswirtschaft und Erziehungswissenschaften. Auch hier erfolgt die Anerkennung der Kurse in Rücksprache mit dem jeweiligen Institut der Heimatuniversität. Weitere Informationen erteilt die Amanuensis.

Module

Das Modul kann erst dann als absolviert angesehen werden, wenn alle Teilbereiche abgelegt worden sind.

GRUNDSTUDIEN 25 PUNKTE

693400P Theoretische Sprachwissenschaft, 6 P.

- 01 Einführung in die Linguistik (2 P.)
- 02 Deutsche Grammatik I A (2 P.)
- 03 Wortschatz des Deutschen (2 P.)

693401P Angewandte Sprachwissenschaft I, 4 P.

- 01 Phonetik des Deutschen (2 P.)
- 02 Aussprache (1 P.)
- 03 Intonation (1 P.)

693402P Angewandte Sprachwissenschaft II, 5 P.

- 01 Sprachpraktische Übungen (3 P.)
- 02 Übersetzen I (2 P.)

693403P Kulturwissenschaft, 4 P.

- 01 Deutschsprachige Länder heute (2 P.)
- 02 Geschichte der deutschsprachigen Länder (2 P.)

693404P Literaturwissenschaft, 6 P.

- 01 Einführung in die Literaturkritik (2 P.)
- 02 Literarische Stile (2 P.)
- 03 Lektürepaket I (2 P.)

FACHSTUDIEN 45 PUNKTE

(Nebenfach: 35 Punkte)

Obligatorische Module (Hauptfach 23 P., Nebenfach 13 P.):

693405A Kandidatenarbeit, 10 P.

693406A Übersetzen, 5 P.

- 01 Übersetzen II A: Fachtexte/ oder
- 01 Übersetzen II B: Literarische Texte (3 P.)
- 03 Mündliches Übersetzen (2 P.)

693407A Linguistik und Literaturwissenschaft, 8 P.

-01 Deutsche Grammatik I B (3 P.)

-02 Syntax des Deutschen (2 P.)

-03 Lektürepaket II (3 P.)

Wahlfreie Module/Kurse (22 P.):

693408A Literarische Hermeneutik, 10-14 P.

-01 Literarische Übersetzungstheorie (3 P.)

-02 Lyrik (2-4 P.)

-03 Lyrik-Übersetzung (3 P.)

-04 Literaturpsychologie (2-4 P.)

693410A Kommunikation, 10 P.

-01 Sprache und Gesellschaft (5 P.)

-02 Text- und Diskursanalyse (5 P.)

693446A Sprachdidaktik (4-8 P.)

-01 Sprachpsychologie (2-4 P.)

-02 Sprachdidaktik (2-4 P.)

693412A Kulturwissenschaft, 2-6 P.

-01 Kulturelles Leben in Deutschland (1-3 P.)

-02 Beziehungen zwischen Deutschland und Finnland (1-3 P.)

693413A Andere Bereiche nach eigener Wahl, 2 oder mehr P.

693414A Wahlfreie ERASMUS/SOKRATES-Studien, 2 oder mehr P.

VERTIEFENDE STUDIEN 80 PUNKTE

(Nebenfach: 60 Punkte)

693416S Pro-Gradu-Arbeit, 40 P.

Obligatorische Module/Kurse 16-21 P.

693417S Seminar (12 P.)

-01 Pro-Gradu-Seminar (10 P.)

-02 Colloquium (2 P.)

693418S Übersetzen, 4 P.

693419S Praktikum, 5 P.

Wahlfreie Module/Kurse 19-24 P.

693420S Kontrastive Sprachwissenschaft, 6-12 P.

-01 Grammatik der dt. Gegenwartssprache (2-4 P.)

-02 Phraseologie (2-4 P.)

-03 Wortbildung (2-4 P.)

693421S Kulturwissenschaft, 2-6 P.

-01 Medienkunde (1-3 P.)

-02 Interkulturelle Germanistik (1-3 P.)

693447S Sprachdidaktik (4-8 P.)

-01 Sprachpsychologie (2-4 P.)

-02 Sprachdidaktik (2-4 P.)

693422S Literaturwissenschaft, 6-12 P.

-01 Literarische Epochen (2-4 P.)

-02 Lyrik (2-4 P.)

-03 Spezialfragen der Literaturwissenschaft (2-4 P.)

693426S Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 2 oder mehr P.

693427S Vertiefende ERASMUS/SOKRATES-Studien, 2 oder mehr P.

693429S Sprachpraktikum 3-5 P.

Nebenfach Übersetzen 25 P.

693440P Übersetzen Deutsch-Finnisch, 3 P.

693441P Übersetzen Deutsch-Finnisch/mündlich, 2 P.

693442P Übersetzungstheorie, 4 P.

693443P Literarische Übersetzungstheorie, 3 P.

693444P Lyrik-Übersetzung, 3 P.

693445P Übersetzerpraktikum, 10 P.

Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

693413A: Andere Bereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op
 693426S: Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op
 693401P: Angewandte Sprachwissenschaft I, 4 op
 693402P: Angewandte Sprachwissenschaft II, 6 op
 693401P-02: Aussprache, 1 op
 693412A-02: Beziehungen zwischen Finnland und Deutschland, 1 - 3 op
 693417S-02: Colloquium, 2 op
 693400P-02: Deutsche Grammatik I A, 2 op
 693407A-01: Deutsche Grammatik I B, 3 op
 693403P-01: Deutschsprachige Länder heute, 2 op
 693400P-01: Einführung in die Linguistik, 2 op
 693404P-01: Einführung in die Literaturkritik, 2 op
 693403P-02: Geschichte der deutschsprachigen Länder, 2 op
 693420S-01: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 2 - 4 op
 693421S-02: Interkulturelle Germanistik, 1 - 3 op
 693401P-03: Intonation, 1 op
 693405A: Kandidatenarbeit, 10 op
 693410A: Kommunikation, 10 op
 693420S: Kontrastive Sprachwissenschaft, 10 op
 693412A-01: Kulturelles Leben in deutschsprachigen Ländern, 1 - 3 op
 693412A: Kulturwissenschaft, 5 op
 693403P: Kulturwissenschaft, 4 op
 693421S: Kulturwissenschaft, 5 op
 693404P-03: Lektürepaket I, 2 op
 693407A-03: Lektürepaket II, 3 op
 693407A: Linguistik und Literaturwissenschaft, 7 op
 693422S-01: Literarische Epochen, 2 - 4 op
 693408A: Literarische Hermeneutik, 5 - 10 op
 693404P-02: Literarische Stile, 2 op
 693443P: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op
 693408A-01: Literarische Übersetzungstheorie, 2 - 3 op
 693408A-04: Literaturpsychologie, 2 - 4 op
 693404P: Literaturwissenschaft, 5 op
 693422S: Literaturwissenschaft, 10 op
 693422S-02: Lyrik, 2 - 4 op
 693408A-02: Lyrik, 2 - 4 op
 693408A-03: Lyrik-Übersetzung, 1 - 3 op
 693444P: Lyrik-Übersetzung, 3 op
 693421S-01: Medienkunde, 1 - 3 op
 693406A-03: Mündliches Übersetzen, 2 op
 693401P-01: Phonetik des Deutschen, 2 op
 693420S-02: Phraseologie, 2 - 4 op
 693419S: Praktikum, 5 - 8 op
 693416S: Pro-Gradu-Arbeit, 40 op
 693417S-01: Pro-Gradu-Seminar, 10 op
 693417S: Seminar, 12 op
 693422S-03: Spezialfragen der Literaturwissenschaft, 2 - 4 op
 693410A-01: Sprache und Gesellschaft, 5 op
 693429S: Sprachpraktikum, 5 op
 693402P-01: Sprachpraktische Übungen, 3 op
 693407A-02: Syntax des Deutschen, 2 op
 693410A-02: Text- und Diskursanalyse, 5 op
 693400P: Theoretische Sprachwissenschaft, 6 op
 693427S: Vertiefende ERASMUS-Studien, 1 - 20 op
 693414A: Wahlfreie ERASMUS-Studien, 1 - 50 op
 693420S-03: Wortbildung, 2 - 4 op
 693400P-03: Wortschatz des Deutschen, 2 op

693418S: Übersetzen, 3 op
 693406A: Übersetzen, 8 op
 693440P: Übersetzen Deutsch-Finnisch, 3 op
 693406A-02: Übersetzen Deutsch-Finnisch, 2 op
 693441P: Übersetzen Deutsch-Finnisch/mündlich, 2 op
 693402P-02: Übersetzen I, 2 op
 693406A-01: Übersetzen II a/b, 3 op
 693445P: Übersetzerpraktikum, 14 op
 693406A-04: Übersetzungstheorie, 2 op
 693442P: Übersetzungstheorie, 4 op

Opintojaksojen kuvaukset

Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

693413A: Andere Bereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

Laajuus:

2 - 20 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Sisältö:

Die in dieser Gruppe vertretenen Kurse können frei aus dem Angebot der vertiefenden Studien gewählt werden, sofern sie nicht in den vertiefenden Studien selbst belegt werden.

Kohderyhmä:

Die wahlfreien Kurse, die man entweder als Fach- oder vertiefende Studien ablegen kann, sind für Studenten des 1. Jahrganges nicht geeignet.

Arviointiasteikko:

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

Vastuuhenkilö:

Professor und Lektoren

Lisätiedot:

Nebenfachstudenten, die nicht die vertiefenden Kurse studieren, können zusätzlich den obligatorischen Unterricht der vertiefenden Kurse besuchen.

693426S: Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 1 - 20 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

Laajuus:

2 - 20 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Lektüre historischer Texte, Literatur, Pragmatik, Psycholinguistik, Semantik, Soziolinguistik usw.

Oppimateriaali:

Nach Absprache

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Buchprüfung, schriftliche Hausarbeit oder andere Studienformen.

Arviointiasteikko:

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

Vastuuhenkilö:

Professor und Lektoren

693401P: Angewandte Sprachwissenschaft I, 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693401P-01 Phonetik des Deutschen 693402P-02 Aussprache 693403P-03 Intonation

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Vorlesung (Phonetik), Übung und Selbststudium (Aussprache und Intonation)

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch, Gerhard Schmitt

693402P: Angewandte Sprachwissenschaft II, 6 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

In diesem Modul sollen die Fertigkeiten und Fähigkeiten, die in dem Modul 693400P Theoretische Sprachwissenschaft vermittelt worden sind, praktisch angewendet werden.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693402P-01 Sprachpraktische Übungen, 3 P. 693402P-02 Übersetzen I, 2 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Übung und Selbststudium

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693401P-02: Aussprache, 1 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

1 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Automatisierte Bildung der deutschen Laute (Standardlautung), Analyse und Korrektur von Normabweichungen.

Toteutustavat:

Übung, Selbststudium

Oppimateriaali:

Tonbänder, schriftliches Übungsmaterial

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693412A-02: Beziehungen zwischen Finnland und Deutschland, 1 - 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

1 - 3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Sisältö:

Auseinandersetzung mit der Beziehung der beiden Länder unter historischem, politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Aspekt.

Toteutustavat:

Vorlesung und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Seminar und Selbststudium, schriftliche Hausarbeit. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693417S-02: Colloquium, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, bereits erarbeitete oder zu bearbeitende relevante Themen inhaltlich zu präsentieren und zur Diskussion zu stellen, wobei dies u.a. als Vorbereitung auf die zu schreibende Pro-Gradu-Arbeit gesehen werden kann.

Sisältö:

Präsentation und Diskussion von Themen und Inhalten, die zu einer Behandlung im Rahmen der Pro-Gradu-Arbeit führen können.

Toteutustavat:

Referat und Diskussion

Oppimateriaali:

Thesenpapiere

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693400P-02: Deutsche Grammatik I A, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Theoretische Grundlagen für die wissenschaftliche Betrachtung der Verben auf der Grundlage der Duden-Grammatik: Bedeutungsgruppen und Aktionsarten, Verbformen, Funktionen der Verbformen (Tempus, Modus, Genus Verbi, finite und infinite Verbformen).

Toteutustavat:

Vorlesung und Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693407A-01: Deutsche Grammatik I B, 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Grammatische Terminologie, Grundbegriffe und theoretische Grundlagen für eine wissenschaftliche Betrachtung der Sprache auf der Grundlage der Duden-Grammatik (Substantive, Adjektive, Artikel, Pronomina, Adverbien, Partikeln, Präpositionen und Konjunktionen).

Toteutustavat:

Vorlesung und Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693403P-01: Deutschsprachige Länder heute, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es sollen allgemeine Kenntnisse über die deutschsprachigen Länder erworben werden.

Sisältö:

Soziale, politische und kulturelle Bereiche der Bundesrepublik Deutschland, Österreichs und der Schweiz.

Toteutustavat:

Seminar, Selbststudium

Oppimateriaali:

Bücher, Filme, Internetquellen

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Aktive Teilnahme, Referat

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693400P-01: Einführung in die Linguistik, 2 op

Voimassaolo: - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Grundbegriffe, Forschungsgebiete und Methoden der Linguistik

Toteutustavat:

Vorlesung und Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693404P-01: Einführung in die Literaturkritik, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Den Studierenden sollen grundlegende Kenntnisse der Literatur und der Literaturwissenschaft vermittelt werden. Lesen soll als aktiver und kritischer Prozess begriffen werden.

Sisältö:

Textbegriff, Analyse und Interpretation, Motiv, Metapher, Symbol, Allegorie, Erzählperspektive.

Toteutustavat:

Vorlesung und Selbststudium

Oppimateriaali:

Vorlesungsmaterial

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693403P-02: Geschichte der deutschsprachigen Länder, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es sollen historische Kenntnisse über die deutschsprachigen Länder erworben werden.

Sisältö:

Grundzüge der Geschichte Deutschlands, Österreichs und der Schweiz.

Toteutustavat:

Seminar, Selbststudium

Oppimateriaali:

Bücher, Filme, Internetquellen

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Aktive Teilnahme, Referat

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693420S-01: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 2 - 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Vergleich verschiedener syntaktischer Strukturen im Finnischen und Deutschen.

Toteutustavat:

Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693421S-02: Interkulturelle Germanistik, 1 - 3 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

1 - 3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Vertiefende Auseinandersetzung mit der Kultur in Deutschland unter interkulturellem Gesichtspunkt.

Toteutustavat:

Seminar und Selbststudium, schriftliche Hausarbeit.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693401P-03: Intonation, 1 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 - 31.07.2010**Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtöasovaatimus:**

Der Kurs 693401P-02 Aussprache

Laajuus:

1 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Grundtypen der deutschen Satzintonation; Intonationsstrukturen in ihrer Mehrdeutigkeit.

Toteutustavat:

Übung, Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693405A: Kandidatenarbeit, 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtötaaso vaatimus:

25 P. Grundstudium

Laajuus:

10 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Nachweis der Voraussetzung zur Fähigkeit wissenschaftlichen Arbeitens.

Sisältö:

Die Kandidatenarbeit entsteht auf der Grundlage der in den Grund- und Fachstudien absolvierten Module.

Toteutustavat:

Seminar

Kohderyhmä:

Studenten nach dem Grundstudium

Oppimateriaali:

Selbständig erarbeitetes Forschungsmaterial

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit und Maturitätsprüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Professor, Lektoren

693410A: Kommunikation, 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

10 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693410A-01 Sprache und Gesellschaft, 5 P. 693410A-02 Text- und Diskursanalyse, 5 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Vorlesungen, Selbststudium. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693420S: Kontrastive Sprachwissenschaft, 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

10 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Grammatik, Phraseologie und Wortbildung unter dem kontrastiven Aspekt zu untersuchen.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693420S-01 Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, 2-4 P. 693420S-02 Phraseologie, 2-4 P. 693403P-03 Wortbildung, 2-4 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Buchprüfung oder schriftliche Hausarbeit. Bei Phraseologie auch Seminar.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch, Satu Selkälä

693412A-01: Kulturelles Leben in deutschsprachigen Ländern, 1 - 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

1 - 3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Sisältö:

Präsentation und Diskussion kultureller Bereiche

Toteutustavat:

Schriftliche Hausarbeit

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Benotete Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693412A: Kulturwissenschaft, 5 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2-6 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen sich durch Einarbeiten in ein deutsches Kulturthema einerseits und in ein interkulturelles Thema (Deutschland und Finnland) andererseits vertiefte Kenntnisse in dem gegenwärtigen Bereich verschaffen.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693412A-01 Kulturelles Leben in Deutschland, 1-3 P. 693412A-02 Beziehungen zwischen Deutschland und Finnland, 1-3 P.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch, Satu Selkälä

693403P: Kulturwissenschaft, 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693403P-01 Deutschsprachige Länder heute, 2 P. 693403P-02 Geschichte der deutschsprachigen Länder, 2 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Seminar und Selbststudium

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693421S: Kulturwissenschaft, 5 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2-6 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen die Fähigkeit erwerben, sich kritisch mit den wichtigsten Kulturerscheinungen im modernen deutschsprachigen Raum auseinandersetzen zu können.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693421S-01 Medienkunde, 1-3 P. 693421S-02 Interkulturelle Germanistik, 1-3 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Seminar und Selbststudium, schriftliche Hausarbeit oder andere Studienformen.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693404P-03: Lektürepaket I, 2 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Überblickskenntnis deutschsprachiger Literatur.

Sisältö:

Lektüre einer Auswahl literarischer Werke (4 Titel nach Absprache).

Toteutustavat:

Selbststudium

Oppimateriaali:

Entsprechende Literatur

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Test

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693407A-03: Lektürepaket II, 3 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtötasovaatimus:**

Der Kurs 693404P-03 Lektürepaket I

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

Nach der Prüfung zum Lektürepaket I

Osaamistavoitteet:

Überblickskenntnis deutschsprachiger Literatur

Sisältö:

Lektüre einer Auswahl literarischer Werke (6 Titel nach Absprache)

Toteutustavat:

Selbststudium

Kohderyhmä:

Studenten des 2. - 3. Jahrgangs

Oppimateriaali:

Ausgewählte Literatur

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Test

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693407A: Linguistik und Literaturwissenschaft, 7 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

8 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Den Studierenden sollen erweiterte Kenntnisse und Fertigkeiten in den Bereichen Linguistik und Literaturwissenschaft vermittelt werden. Beherrschen der grammatischen und syntaktischen Strukturen der deutschen Sprache.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693407A-01 Deutsche Grammatik IB, 3 P. 693407A-02 Syntax des Deutschen, 2 P. 693407A-03 Lektürepaket II, 3 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Übung und Selbststudium, Buchprüfung auch möglich (Grammatik und Syntax). Buchprüfung bei Lektürepaket.

Arviointiasteikko:

Grammatik/Syntax 0–5, Lektürepaket bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt, Satu Selkälä

693422S-01: Literarische Epochen, 2 - 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtötasovaatimus:

Der Kurs 693404P-02 Literarische Stile

Laajuus:

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Die Darstellung literarischer Epochen in ihrem kulturellen Kontext.

Toteutustavat:

Seminar und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693408A: Literarische Hermeneutik, 5 - 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtötasovaatimus:

Modul 693404P Literaturwissenschaft

Laajuus:

10-14 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693408A-01 Literarische Übersetzungstheorie, 3 P. 693408A-02 Lyrik, 2–4 P. 693408A-03 Lyrik-Übersetzung, 3 P. 693408A-04 Literaturpsychologie, 2–4 P.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693404P-02: Literarische Stile, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Kenntnis literarischer Stilrichtungen vom Barock bis zur Moderne.

Sisältö:

Der historische Hintergrund kunsthistorischer Entwicklung in Europa unter besonderer Berücksichtigung der Literatur.

Toteutustavat:

Vorlesung und Selbststudium

Yhteydet muihin opintojaksoihin:

Der Besuch des Kurses 693404P-01 Einführung in die Literaturkritik ist zu empfehlen, jedoch nicht obligatorisch.

Oppimateriaali:

G. Schmitt, Literarische Stile in Deutschland, Oulun yliopiston oppimateriaalia B2, 2007

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

bestanden/nicht bestanden

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693443P: Literarische Übersetzungstheorie, 4 op

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen literarische Texte in ihrem ästhetischen Charakter analysieren, interpretieren und übersetzen können.

Sisältö:

Theoretische Ansätze, Erfahrungen und Problemstellungen aus dem Bereich der literarischen Übersetzung

Toteutustavat:

Vorlesung

Yhteydet muihin opintojaksoihin:

Die Teilnahme an den Kurs 693444P Lyrik-Übersetzung ist empfohlen.

Oppimateriaali:

Ausgewählte Texte

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Test oder Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693408A-01: Literarische Übersetzungstheorie, 2 - 3 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen literarische Texte in ihrem ästhetischen Charakter analysieren, interpretieren und übersetzen können.

Sisältö:

Theoretische Ansätze, Erfahrungen und Problemstellungen aus dem Bereich der literarischen Übersetzung.

Toteutustavat:

Vorlesung

Yhteydet muihin opintojaksoihin:

Die Teilnahme an den Kurs 693408A-03 Lyrik-Übersetzung ist empfohlen.

Oppimateriaali:

Ausgewählte Texte

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Test oder Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693408A-04: Literaturpsychologie, 2 - 4 op**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Wahrnehmung und Beschreibung psychologischer Strukturverhältnisse in der Literatur.

Sisältö:

Grundlegende Kenntnisse der Analytischen Psychologie (C.G. Jung)

Toteutustavat:

Vorlesung

Oppimateriaali:

Gerhard Schmitt, Text als Psyche
Suoritustavat ja arviointikriteerit:
 Schriftliche Hausarbeit
Arviointiasteikko:
 0–5
Vastuuhenkilö:
 Gerhard Schmitt

693404P: Literaturwissenschaft, 5 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -
Opiskelumuoto: Perusopinnot
Laji: Opintojakso
Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta
Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl
Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:
 6 op
Opetuskieli:
 Deutsch
Ajoitus:
 1. Jahr
Osaamistavoitteet:
 Den Studierenden sollen grundlegende Kenntnisse der Literatur und der Literaturwissenschaft vermittelt werden.
Sisältö:
 Das Modul besteht aus den Kursen 693404P-01 Einführung in die Literaturkritik, 2 P. 693404P-02 Literarische Stile, 2 P. 693404P-03 Lektürepaket I, 2 P.
Suoritustavat ja arviointikriteerit:
 Vorlesung, Selbststudium, schriftliche Hausarbeit. Buchprüfung bei Lektürepaket I.
Arviointiasteikko:
 bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö:
 Gerhard Schmitt

693422S: Literaturwissenschaft, 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -
Opiskelumuoto: Syventävät opinnot
Laji: Opintojakso
Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta
Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl
Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:
 6-12 op
Opetuskieli:
 Deutsch
Ajoitus:
 4. - 5. Jahr
Osaamistavoitteet:
 Den Studierenden sollen vertiefende historische und methodische Kenntnisse vermittelt werden, die zur Formulierung eines Gradu-Themas führen können.
Sisältö:
 Das Modul besteht aus den Kursen 693422S-01 Literarische Epochen, 2-4 P. 693422S-02 Lyrik, 2-4 P. 693422S-03 Spezialfragen der Literaturwissenschaft, 2-4 P.
Suoritustavat ja arviointikriteerit:
 Seminar und selbststudium, schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693422S-02: Lyrik, 2 - 4 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtötasovaatimus:**

Der Kurs 693404P-02 Literarische Stile

Laajuus:

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Lyrische Formen und Motive in ihrer kultur- und literaturgeschichtlichen Entwicklung

Toteutustavat:

Seminar und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693408A-02: Lyrik, 2 - 4 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Fertigkeiten der Lyrik-Analyse, Fähigkeiten zur Interpretation von Gedichten.

Sisältö:

Ausgewählte Lyrik

Toteutustavat:

Vorlesung, Seminar

Oppimateriaali:

Ausgewählte Lyriktheorien

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693408A-03: Lyrik-Übersetzung, 1 - 3 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtöasovaatimus:**

Der Kurs 693408A-01 Literarische Übersetzungstheorie

Laajuus:

1 - 3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Anwendung theoretischer Überlegungen aus dem Kurs Literarische Übersetzungstheorie.

Sisältö:

Eigene Lyrik-Übersetzungen, Übersetzungskritik

Toteutustavat:

Seminar, workshop

Oppimateriaali:

Ausgewählte Lyrik

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693444P: Lyrik-Übersetzung, 3 op**Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtöasovaatimus:**

Der Kurs 693443P Literarische Übersetzungstheorie

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Anwendung theoretischer Überlegungen aus dem Kurs 693443P Literarische Übersetzungstheorie.

Sisältö:

Eigene Lyrik-Übersetzungen, Übersetzungskritik

Toteutustavat:

Seminar, workshop

Oppimateriaali:

Ausgewählte Lyrik

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftlicher Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693421S-01: Medienkunde, 1 - 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

1 - 3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Vertiefende Auseinandersetzung mit den wichtigsten Medien (Zeitungen, Zeitschriften, Fernsehen, Film, Radio, Internet u.a.) unter verschiedenen thematischen Gesichtspunkten.

Toteutustavat:

Seminar und Selbststudium.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung. Schriftliche Hausarbeit nach Absprache auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693406A-03: Mündliches Übersetzen, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige mündliche Texte in die Zielsprache zu übertragen.

Sisältö:

Spontane, semantisch und pragmatisch adäquate Übersetzung von Texten verschiedener Sprachverwendungsbereiche.

Toteutustavat:

Übung und Selbststudium

Oppimateriaali:

Texte, Videofilme

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693401P-01: Phonetik des Deutschen, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen sich sowohl theoretische Kenntnisse als auch praktische Fertigkeiten in der deutschen Phonetik aneignen, wobei auch die Fähigkeit erworben werden soll, das Gelernte unmittelbar in die Praxis umzusetzen, also das Gelernte lehren zu können.

Sisältö:

Kennenlernen des deutschen Phoneminventars, der deutschen Ausspracheregeln und ihrer Ausnahmen, der deutschen Orthographie, der deutsch-finnischen Kontraste im phonetischen System und einer damit verbundenen Fehlerdiagnose, der Artikulationsvorgänge bei der Produktion deutscher Vokale, Diphthonge und Konsonanten.

Toteutustavat:

Vorlesung

Oppimateriaali:

PowerPoint-Präsentation, Handouts (Ausspracheregeln)

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693420S-02: Phraseologie, 2 - 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Phraseologie zu untersuchen, wobei auch der kontrastive Aspekt (Deutsch-Finnisch) eine wichtige Rolle spielt.

Sisältö:

Phraseologie im weiteren und engeren Sinne (Sprichwörter, geflügelte Worte, Wellerismen, Idiome). Kontrastive Betrachtungen von deutschen und finnischen Verbidiomen.

Toteutustavat:

Seminar oder schriftliche Hausarbeit oder Buchprüfung

Oppimateriaali:

PowerPoint-Präsentation und dazugehörige Handouts, von Studenten gesammelte und kommentierte idiomatische Textbelege.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693419S: Praktikum, 5 - 8 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Työharjoittelu

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Kohderyhmä:

Der Kurs ist für die Studenten in der Lehrerausbildung nicht obligatorisch.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Praktische Kenntnisse sollen erworben werden durch: Fachbezogenes Praktikum im Ausland (Tätigkeiten im Berufsleben); fachbezogenes Praktikum in Finnland, z.B. Übersetzen, Dolmetschen, und andere Tätigkeiten im Berufsleben, Teilnahme an Konferenzen mit Berichtsverpflichtung, eigene Publikationen u.a.

Arviointiasteikko:

absolviert

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693416S: Pro-Gradu-Arbeit, 40 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Lopputyö

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Lähtötaaso vaatimus:

Grund- und Fachstudien

Laajuus:

40 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

Germanische Philologie: 4. - 5. Jahr, Internationale Wirtschaftskommunikation: 1. - 2. Jahr

Osaamistavoitteet:

Beherrschung wissenschaftlicher Arbeitsformen

Sisältö:

Internationale Wirtschaftskommunikation: Wissenschaftliche Beschäftigung mit einem Thema innerhalb der Wirtschaftskommunikation.

Toteutustavat:

Selbständige schriftliche Abhandlung, in der der Nachweis der Beherrschung wissenschaftlicher Arbeitsformen erbracht wird.

Kohderyhmä:

Internationale Wirtschaftskommunikation: Studierende im Magisterprogramm

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Germanische Philologie: Schriftliche Abhandlung und Maturitätsprüfung. Internationale Wirtschaftskommunikation: Schriftliche Abhandlung

Arviointiasteikko:

Entsprechend der allgemeinen Bestimmungen der Fakultät

Vastuuhenkilö:

Germanische Philologie: Professor und Lektoren. Internationale Wirtschaftskommunikation: Satu Selkälä

693417S-01: Pro-Gradu-Seminar, 10 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtöasovaatimus:

Der Kurs 693405A Kandidatenarbeit

Laajuus:

10 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

Vor dem Verfassen der Pro Gradu Arbeit

Osaamistavoitteet:

Die Studenten sollen thematisch und methodisch auf die zu schreibende Pro Gradu Arbeit vorbereitet werden.

Sisältö:

Themen und Methoden der wissenschaftlichen Arbeit

Toteutustavat:

Hauptseminar

Oppimateriaali:

„Leitfaden“, Grundlagenmaterial der zu schreibenden Pro- Gradu-Arbeit.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hauptseminar-Arbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt, Satu Selkälä

693417S: Seminar, 12 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

12 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen thematisch und methodisch auf die zu schreibende Pro-Gradu-Arbeit vorbereitet werden.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693471S-01 Pro-Gradu-Seminar, 10 P. 693471S-02 Colloquium, 2 P.

Vastuuhenkilö:

Professor und Lektoren

693422S-03: Spezialfragen der Literaturwissenschaft, 2 - 4 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtöasovaatimus:

Der Kurs 693404P-02 Literarische Stile

Laajuus:

2 - 4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Literaturwissenschaftliche Theorien und Methoden, Themen aus wichtigen Teil- oder Grenzbereichen der Literaturwissenschaft.

Toteutustavat:

Seminar und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt

693410A-01: Sprache und Gesellschaft, 5 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Beherrschen der Hauptzüge der historischen Entwicklung und der gegenwärtigen Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache.

Sisältö:

Historische Grundlagen der deutschen Gegenwartssprache und Grundstrukturen der Dialekte. Behandlung der wichtigsten sprachlichen und kulturellen Entwicklungen, die zur Gegenwartssprache in ihren verschiedenen Erscheinungen führen.

Toteutustavat:

Vorlesung, Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693429S: Sprachpraktikum, 5 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

3 - 5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. - 5. Jahr

Toteutustavat:

Das Sprachpraktikum umfasst entweder einen einmonatigen Hochschulferienkurs, ein Studium an einer deutschsprachigen Universität oder einen mindestens zweimonatigen Aufenthalt in einem deutschsprachigen Land nach dem Abitur.

Yhteydet muihin opintoihin:

Das Sprachpraktikum gehört zu der Einheit allgemeiner Sprach- und Kommunikationsstudien (kieli- ja viestintäopinnot). Es kann entweder dem Kandidaten- oder Magisterexamen angerechnet werden.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Erworbene Scheine, Arbeitszeugnisse oder andere Bescheinigungen müssen an die Amanuensis zur Anerkennung weitergeleitet werden.

Arviointiasteikko:

absolviert

Vastuuhenkilö:

Oili Sievola

Lisätiedot:

Für die Nebenfachstudenten, die die vertiefenden Studien ablegen, ist das Sprachpraktikum ebenfalls obligatorisch.

693402P-01: Sprachpraktische Übungen, 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Mündliche und schriftliche Kommunikation. Analyse und Verfassen wissenschaftlicher Texte.

Toteutustavat:

Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Übung und Selbststudium

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693407A-02: Syntax des Deutschen, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtöasovaatimus:

Die Kurse 693400P-02 Deutsche Grammatik IA und 693407A-01 Deutsche Grammatik IB

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Beherrschen der syntaktischen Struktur der deutschen Sprache.

Sisältö:

Syntax der deutschen Sprache auf der Grundlage der Duden-Grammatik.

Toteutustavat:

Vorlesung und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung. Buchprüfung auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693410A-02: Text- und Diskursanalyse, 5 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Osaamistavoitteet:

Beherrschen der Grundkenntnisse der text- und diskursanalytischen Forschungsmethoden.

Sisältö:

Grundbegriffe und Methoden der Text- und Diskursanalyse und deren Überprüfung an finnischen und deutschen Texten und Diskursen.

Toteutustavat:

Vorlesung und Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Prüfung. Buchprüfung und andere Studienformen auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693400P: Theoretische Sprachwissenschaft, 6 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

6 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen die Grundfähigkeiten und –fertigkeiten der wissenschaftlichen Betrachtung der Sprache beherrschen.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693400P-01 Einführung in die Linguistik, 2 P. 693400P-02 Deutsche Grammatik IA, 2 P. 693400P-03 Wortschatz des Deutschen, 2 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Übung, Selbststudium. Buchprüfung auch möglich bei Einführung in die Linguistik und Deutsche Grammatik IA.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch, Satu Selkälä

693427S: Vertiefende ERASMUS-Studien, 1 - 20 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 - 20 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Sisältö:

Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Erworbene Leistungsscheine

Arviointiasteikko:

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

Vastuuhenkilö:

Oili Sievola

693414A: Wahlfreie ERASMUS-Studien, 1 - 50 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Opintojakso**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 - 20 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. - 3. Jahr

Sisältö:

Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Erworbene Leistungsscheine

Arviointiasteikko:

Unter dieser Codenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

Vastuuhenkilö:

Oili Sievola

693420S-03: Wortbildung, 2 - 4 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Syventävät opinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 - 4 op

Opetuskieli:

Lothar Knobloch

Ajoitus:

4. - 5. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Wortbildung zu untersuchen.

Sisältö:

Typen und Prozesse der Wortbildung, wobei auch die deutsch-finnische Kontrastierung berücksichtigt werden soll.

Toteutustavat:

Schriftliche Hausarbeit oder Buchprüfung

Oppimateriaali:

Prüfungsliteratur

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693400P-03: Wortschatz des Deutschen, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 - 31.07.2010

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen den Wortschatz verschiedener Sprachverwendungsbereiche kennenlernen sowie passiv als auch aktiv verwenden können.

Sisältö:

Übungen zu verschiedenen Sprachverwendungsbereichen, z.B. zur Wortbildung, Phraseologie, Homonymie, Polysemie, Synonymie, zu Lehn- und Fremdwörtern.

Toteutustavat:

Übung, Selbststudium

Oppimateriaali:

Übungsaufgaben, spezifische Wortlisten, Wörterbücher

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693418S: Übersetzen, 3 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Syventävät opinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtötaaso vaatimus:

Die Kurse 693402P-02 Übersetzen I und 693406A-01 Übersetzen II müssen absolviert sein.

Laajuus:

4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

4. – 5. Jahr

Osaamistavoitteet:

Es soll die Fähigkeit erworben werden, anspruchsvolle Texte adäquat aus dem Finnischen ins Deutsche zu übersetzen.

Sisältö:

Belletristische sowie sach- und fachorientierte Texte, die aus übersetzungstheoretischen Gründen Anlass zur Diskussion geben.

Toteutustavat:

Übung und Selbststudium; 10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung, die auch in Form einer schriftlichen Hausarbeit abgelegt werden kann.

Oppimateriaali:

Texte

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung oder schriftliche Hausarbeit

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Lothar Knobloch

693406A: Übersetzen, 8 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtöasovaatimus:

Der Kurs 693402P-02 Übersetzen I

Laajuus:

5 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. Jahr

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige schriftliche und mündliche Texte in die Zielsprache zu übertragen.

Sisältö:

Das Modul besteht aus den Kursen 693406A-01 Übersetzen IIa/b, 3 P. 693406A-03 Mündliches Übersetzen, 2 P.

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Übung und Selbststudium

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt, Lothar Knobloch

693440P: Übersetzen Deutsch-Finnisch, 3 op

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Lähtöasovaatimus:

Der Kurs 693402P-02 Übersetzen I

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige schriftliche Texte ins Finnische zu übertragen.

Sisältö:

Übersetzen von Texten verschiedener Sachverwendungsbereiche.

Toteutustavat:

Übung und Selbststudium (10 schriftlich Hausarbeiten, die Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Prüfung sind).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693406A-02: Übersetzen Deutsch-Finnisch, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

3 op

693441P: Übersetzen Deutsch-Finnisch/mündlich, 2 op

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige mündliche Texte ins Finnische zu übertragen.

Sisältö:

Spontane, semantisch und pragmatisch adäquate Übersetzung von Texten verschiedener Sprachverwendungsbereiche.

Toteutustavat:

Übung

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693402P-02: Übersetzen I, 2 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Perusopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Laajuus:**

2 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

1. Jahr

Sisältö:

Übersetzen einfacher Sachtexte aus dem Finnischen ins Deutsche. 10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechung.

Toteutustavat:

Übung und Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä

693406A-01: Übersetzen II a/b, 3 op**Voimassaolo:** 01.08.2005 -**Opiskelumuoto:** Aineopinnot**Laji:** Oj-osa**Vastuuyksikkö:** Humanistinen tiedekunta**Arvostelu:** 1 - 5, hyv, hyl**Opintokohteen kielet:** saksa**Lähtöasovaatimus:**

Der Kurs 693402P-02 Übersetzen I

Laajuus:

3 op

Opetuskieli:

Deutsch

Ajoitus:

2. Jahr

Osaamistavoitteet:

A:Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige schriftliche Texte in die Zielsprache zu übertragen. B:Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, literarische Texte in die Zielsprache zu übertragen.

Sisältö:

A:Schriftliches Übersetzen von Fachtexten orientiert am Berufsbild des Übersetzers (Politik, Technik, Wirtschaft, Wissenschaft u.a.), Fehlerbesprechung. B:Schriftliches Übersetzen literarischer Texte; Fehlerbesprechung

Toteutustavat:

A:Übung und Selbststudium (10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechung, die Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Prüfung sind). B:Übung und Selbststudium (10 schriftliche Hausarbeiten sind die Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Prüfung).

Oppimateriaali:

A:Texte aus verschiedenen Fachgebieten B:Verschiedene literarische Texte

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

A und B: Prüfung

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

A:Lothar Knobloch B:Gerhard Schmitt

693445P: Übersetzerpraktikum, 14 op

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

10 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Erfahrungen in der Arbeit eines Berufsübersetzers, -dolmetschers

Sisältö:

Arbeitsverhältnis als Übersetzer/Dolmetscher/Lehrer (in Übersetzungskursen) über einen mehrwöchigen Zeitraum

Oppimateriaali:

Eigene Arbeitsgrundlagen

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Arbeitsnachweis

Arviointiasteikko:

absolviert

Vastuuhenkilö:

Gerhard Schmitt, Oili Sievola

693406A-04: Übersetzungstheorie, 2 op

Voimassaolo: 01.08.2005 -

Opiskelumuoto: Aineopinnot

Laji: Oj-osa

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

4 op

693442P: Übersetzungstheorie, 4 op

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Humanistinen tiedekunta

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: saksa

Laajuus:

4 op

Opetuskieli:

Deutsch

Osaamistavoitteet:

Kenntnisse der Übertragung sachorientierter und fachsprachenabhängiger Texte in die Zielsprache.

Sisältö:

Modelle und Prozesse des Übersetzens, Bewusstmachen von Vorgehensweisen beim Übersetzen Finnisch-Deutsch-Finnisch.

Toteutustavat:

Vorlesung, Übung, Selbststudium

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Schriftliche Prüfung. Buchprüfung und andere Studienformen auch möglich.

Arviointiasteikko:

0–5

Vastuuhenkilö:

Satu Selkälä